

Porównanie tłumaczeń Hioba 32:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będę brał niczyjej strony* i nikomu nie będę prawil pochlebnych słów,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będę brał niczyjej strony, nikomu nie będę schlebiał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będę miał względu na nikogo i nikomu nie będę schlebiał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będę teraz miał względu na żadną osobę, a z człowiekiem bez tytułów mówić będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będę miał względu na osobę męża, a Boga z człowiekiem równać nie będę,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie trzymam niczyjej strony. Nie będę schlebiał nikomu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będę brał niczyjej strony i nikomu nie będę schlebiał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będę miał względu na nikogo i nikomu nie będę schlebiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będę miał względu na niczyją osobę, nikomu nie będę schlebiał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będę miał względu na nikogo, nikogo głaskał nie będę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо я не соромитимуся людини, але ані не боятимуся смертної людини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie uwzględnię niczyjej osoby i nie będę schlebiał żadnemu człowiekowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niechbym się nie okazał stronniczy wobec człowieka; a ziemskiego człowieka nie będę tytułował;

¹⁾ Nie będę (...) strony, אֶל־נָא אֶשָׂא פְּנֵי־אִישׁ , idiom: nie będę podnosił (l. brał) niczyjego oblicza.

²⁾ prawil (...) słów, אֶל־אָדָם לֹא אֶפְתֶּה , idiom: nie będę nadawał zaszczytnego imienia l. nie wyróżnię niczyjego imienia, por. <x>290 45:4</x>.